

hyperion

2 COMPACT DISCS FOR THE PRICE OF ONE

dyad

HANDEL *The Triumph  
of Time and Truth*

GILLIAN FISHER · EMMA KIRKBY  
CHARLES BRETT · IAN PARTRIDGE  
STEPHEN VARCOE

THE LONDON HANDEL  
CHOIR AND ORCHESTRA  
DENYS DARLOW



# GEORGE FRIDERIC HANDEL

(1685–1759)

## *The Triumph of Time and Truth*

*Beauty* GILLIAN FISHER soprano

*Deceit* EMMA KIRKBY soprano

*Counsel, or Truth* CHARLES BRETT countertenor

*Pleasure* IAN PARTRIDGE tenor

*Time* STEPHEN VARCOE bass

THE LONDON HANDEL CHOIR · THE LONDON HANDEL ORCHESTRA

ROY GOODMAN leader

DENYS DARLOW conductor

CD1	1	<b>ACT I Overture</b> .....	[4'18]	5936
	2	<i>Chorus</i> Time is supreme .....	CHORUS, SOLO [3'17]	
	3	<i>Recitative</i> How happy could I linger here .....	BEAUTY [0'11]	
	4	<i>Air</i> Faithful mirror, fair-reflecting .....	BEAUTY [4'42]	
	5	<i>Recitative</i> Fear not! I, Pleasure, swear .....	PLEASURE, BEAUTY [0'35]	
	6	<i>Air</i> Pensive sorrow, deep-possessing .....	PLEASURE [5'28]	
	7	<i>Air</i> Come, come! live with Pleasure .....	BEAUTY, CHORUS [1'30]	
	8	<i>Recitative</i> Turn, look on me! .....	TIME, COUNSEL [0'27]	
	9	<i>Air</i> The Beauty smiling .....	COUNSEL [3'38]	
	10	<i>Recitative</i> Our different powers we'll try .....	PLEASURE, BEAUTY, TIME, COUNSEL [0'19]	
	11	<i>Air</i> Ever-flowing tides of pleasure .....	BEAUTY [4'54]	
	12	<i>Recitative</i> The hand of Time pulls down .....	TIME [0'20]	
	13	<i>Air</i> Loathsome urns, disclose your treasure .....	TIME [5'12]	
	14	<i>Chorus</i> Strengthen us, O Time, with all thy lore .....	CHORUS [0'29]	
	15	<i>Recitative</i> Too rigid the reproof you give .....	DECEIT [0'25]	
	16	<i>Air</i> Happy, if still they reign in pleasure .....	DECEIT, CHORUS [3'07]	
	17	<i>Recitative</i> Youth is not rich in Time .....	COUNSEL, TIME, PLEASURE [0'51]	
	18	<i>Air</i> Like the shadow, life ever is flying .....	TIME, CHORUS [3'04]	

19	<b>ACT II</b> <i>Chorus</i> Pleasure submits to pain	CHORUS, SOLI	[5'21]
20	<i>Recitative</i> Here Pleasure keeps his splendid court	PLEASURE, BEAUTY	[0'40]
21	<i>Chorus</i> Oh, how great the glory	CHORUS	[3'40]
22	<i>Air</i> Dryads, Sylvans, with fair Flora	PLEASURE, CHORUS	[7'08]
1	<i>Air</i> Come, O Time, and thy broad wings displaying	BEAUTY	[3'19]
2	<i>Air</i> Mortals think that Time is sleeping	COUNSEL	[5'29]
3	<i>Recitative</i> You hoped to call in vain, but see me here	TIME	[0'38]
4	<i>Air</i> False destructive ways of Pleasure	TIME	[4'35]
5	<i>Recitative</i> Too long deluded you have been	COUNSEL, TIME	[0'55]
6	<i>Air</i> Lovely Beauty, close those eyes	PLEASURE	[3'47]
7	<i>Recitative</i> Seek not to know what known will prove	DECEIT	[0'12]
8	<i>Air</i> Melancholy	DECEIT	[4'06]
9	<i>Recitative</i> What is the present hour? 'tis born and gone!	TIME, BEAUTY	[0'42]
10	<i>Air</i> Fain would I, two hearts enjoying	BEAUTY	[1'45]
11	<i>Recitative</i> Vain the delights of age or youth	COUNSEL	[0'35]
12	<i>Air</i> On the valleys, dark and cheerless	COUNSEL	[3'15]
13	<i>Recitative</i> Not venial error this, but stubborn pride	TIME, BEAUTY, COUNSEL	[1'21]
14	<i>Chorus</i> Ere to dust is changed thy beauty	CHORUS	[2'22]
15	<b>ACT III</b> <i>Sinfonia</i>		[0'46]
16	<i>Recitative</i> Once more I thee address	DECEIT, BEAUTY	[0'24]
17	<i>Air</i> Sharp thorns despising	DECEIT	[2'15]
18	<i>Recitative</i> Regard her not. Unvalued here	COUNSEL, BEAUTY	[0'52]
19	<i>Air</i> Pleasure! My former ways resigning	BEAUTY	[4'37]
20	<i>Recitative</i> Since the immortal mirror I possess	BEAUTY, PLEASURE, COUNSEL	[0'24]
21	<i>Air</i> Thus to ground, thou false, delusive	COUNSEL	[2'57]
22	<i>Recitative</i> O mighty Truth! thy power I see	BEAUTY	[1'03]
23	<i>Air</i> From the heart that feels my warning	TIME	[4'15]
24	<i>Recitative</i> Pleasure, too long associates we have been	BEAUTY, PLEASURE	[0'31]
25	<i>Air</i> Like clouds, stormy winds then impelling	PLEASURE	[4'48]
26	<i>Recitative</i> Farewell; – now Truth, descending from the sky	BEAUTY	[0'39]
27	<i>Air</i> Guardian angels, oh, protect me	BEAUTY	[5'27]
28	<i>Chorus</i> Alleluja!	CHORUS	[1'54]

**T**HE TRIUMPH OF TIME AND TRUTH was brought out by Handel on 11 March 1757 at Covent Garden Theatre, London. It was performed three times that year, and in a slightly enlarged form Handel presented it twice in 1758, the last complete season over which he presided. But to trace its history, which is as fascinating as its music is attractive, one must go back fully fifty years.

When, late in 1712, Handel arrived in London – to settle there, as it turned out, for the rest of his life – he still had before him the most notable achievements of his maturity: instrumental music, operas and (most distinctively) the dramatic oratorios. Nonetheless, in his twenty-eighth year he was already an accomplished composer of considerable renown, and in his baggage he brought with him the scores of some substantial and significant compositions. Most of them were products of his sojourn in Italy (Florence, Rome, Naples and Venice) from 1706 to 1710. In Rome his abilities and personality had drawn him into the cultivated patronage of the Cardinals Pamfili and Ottoboni and the Marchese Ruspoli. According to Mainwaring, Handel's earliest biographer (1760), his music struck these cognoscenti as having unfamiliar qualities of 'fire and force'. One of Handel's first Roman works, written in 1707 when he just twenty-two, was an oratorio entitled *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* ('Disinganno' literally meaning 'un-deceit', thus 'truth'). The text, a sort of allegory, was the work of Cardinal Pamfili and required four 'characters' (Beauty, Pleasure, Truth and Time) but no chorus. Probably the oratorio was privately performed in Rome.

Throughout his subsequent life in London, Handel, although enjoying a modest pension from the king,

pursued the career – exceptionally for a composer of his period – of a freelance musician. He promoted performances of his own music, pouring forth a stream of new works and eventually organizing a regular Lenten series of oratorios at Covent Garden; here new compositions and revivals were intermingled.

For the season of 1737, when he was still performing both oratorios and Italian opera and using mainly Italian singers, his mind reverted to the Italian oratorio of thirty years before. In the space of a fortnight, he prepared a substantially revised version, closely based on Pamfili's text but with several numbers wholly or partly set as choruses. Now entitled more directly *Il Trionfo del Tempo e della Verità* (the character name 'Disinganno' was retained within the oratorio), it was given the first of four performances at Covent Garden Theatre on 23 March that year (there was a further one in 1739). It remained unpublished in Handel's lifetime, but a printed book of words with an English (non-singing) translation was issued.

Twenty years later, with eyesight too cruelly impaired – if not completely lost – to allow further composition, he turned yet again to this music. He got Thomas Morell (1703–1784) to translate the Italian text of the 1737 work into versified form to fit the arias and choruses and to provide the necessary recitatives. (Though many strictures, some well deserved, others less so, have been passed on Morell's work, Handel had already accepted five librettos from him, including those for *Judas Maccabaeus* and *Theodora*.) An extra character, 'Deceit', was introduced, 'Disinganno' became 'Counsel', and some further new numbers were supplied. For all of this Handel took over most of the music of 1737, revived a further two arias (one of

these much modified) from 1707, and furnished eight other movements – seven of them increasing the role of the chorus – and a different overture. Though this last has not yet been identified among his other extant works, it is extremely unlikely that it could have been newly composed; all the other material comes from earlier works by Handel of one sort or another. The whole was announced as ‘Altered from the Italian with several new Additions’, and was brought out, as already stated, on 11 March 1757. No manuscript of it exists in the composer’s own writing, but the overture and arias were promptly published in April of the same year.

Even now Handel was not done. In February 1758 he presented the work again ‘With several New Additions’ – with five extra arias, four of which gave more substance to the part of Deceit. All drawn to some extent on existing works, though often the music was significantly re-composed. It has been calculated by Winton Dean that in this eventual form *The Triumph of Time and Truth* draws on more than twenty of Handel’s compositions. The present recording follows the 1757 version (thus without the extra arias of 1758), but omits two brief recitatives deleted in 1758 and two choruses (‘Then shall I teach’ and ‘Comfort them, O Lord’) which were taken without change from anthems and seem at odds with their new context.

Though it is needless to comment in every instance, Handel’s derivations and methods in assembling the work are of much interest. Not all the additional music in 1737 was new, some being taken from his other compositions. Of the three choruses, those at the beginning of Act I and the end of Act II were derived from the large-scale anthem *Sing unto God* which he has written for the wedding of Frederick,

Prince of Wales, in 1736, while the final chorus is the choral ending his fourth organ concerto, written for a revival of *Atbalia* in 1735. In such instances he was recalling fairly recently composed music, and this is also true of his use of the melody from a dance from *Terpsicore* (1734) for ‘Lascia la spina’ (‘Sharp thorns despising’ in the English rendering). The Italian words are from the 1707 work, but there was good reason why different music was provided in 1737: in 1707 the air had been set to the beautiful melody which Handel had then used again in *Rinaldo* (1711) for the air ‘Lascia ch’io pianga’; in this form it had become so well known that it was no wonder Handel felt the time had come to find some different music.

When it came to the English work of 1757, one of the purposes of the further additions then made was to give rather more work to the chorus. For ‘Strengthen us, O Time’ and its continuation ‘Then shall I teach thy ways’ (omitted on this recording) Handel went to a *Chandos Anthem*. The music of ‘Pleasure submits to pain’ was written in 1732 for the mixed Italian and English version of *Acis and Galatea* and incorporated a considerable reminiscence of ‘Wretched lovers’ from the original English version of *Acis*, recognizable at the words ‘Throughout the whole revolving year’. A good deal of charming music as it now stands derives from the opera *Lotario* (1729) and the serenata *Il Parnasso in festa* (1734), the latter provided the hunting chorus ‘Oh, how great the glory’. Act III contains two very curious additions. The chorus ‘Comfort them, O Lord’ (omitted on this recording) is lifted directly, words and music together, untransposed, from the *Foundling Hospital Anthem* of 1749. Other than separating two consecutive airs for Beauty, this seems pointless, and is

incongruous in its religious sententiousness – the one false note in the work. Was the idea of this chorus entirely Handel's own, prompted by the concluding words of the preceding air ('Nor sickness comfort give') or, some might say, by his own poor health?

The use of material borrowed from other works worries some people who perhaps suppose that it amounts to false pretences or else violates some supposed sacrosanct integrity of musical conception. But the practice was sufficiently widespread in the Baroque period (and not unknown later) for it to be recognized as perfectly acceptable in principle, not calling for excuse on grounds, for instance, of ill health. It is only the extent of its application which may be thus accounted for in the case of the present work.

How, then, may we regard this 'oratorio' as a whole? An old idea was that it presented us with a conspectus of a great composer's work, stretching from his youth to shortly before his death. This must be abandoned. Nothing was original in 1757, and apart from the curious borrowing from the *Foundling Hospital Anthem* there is little, if anything, here later than 1737. As to the character of the piece, it draws from Handel gentle, sometimes dream-like music as befits the unreality of the personages. *The Triumph of Time and Truth* does not indeed present a drama or penetrate deeply into character; rather it gathers together, in a manner authorized by the composer, a quantity of music of unfailing high quality and frequent delight which can be appreciated for what it is without predisposition to seek in it some exalted experience.

## Synopsis

**ACT I** Beauty, admiring herself in a mirror, wishes she could arrest the passage of Time, whereupon Pleasure promises that her charms shall never fade. In return, Beauty swears loyalty to Pleasure, who sings of how sorrow spoils enjoyment, and Beauty, supported by the chorus, extols the delights of pleasure and youth. Counsel (Truth) now advises Beauty to follow Truth, warning that youth does not last. At this, Pleasure initiates a trial: who shall give the victory, Pleasure, Beauty, Time, or Counsel? In the midst of their arguments, which occupy the rest of Act I, Deceit intervenes to weaken the claims of Time, who, however, has the last word at this point.

**ACT II** After a moralizing sequence whose drift is unclear, we find ourselves in Pleasure's court, and a brief masque-like sequence follows, Dryads, Sylvans and fair Flora gracing the festivities.

Thus encouraged, Beauty taunts Time to 'Sweep away . . . joyous pleasures', but unexpectedly he replies (from 'lower regions') advising her, if she wants to escape his power, to essay the 'realms of light', whither he cannot follow her. Counsel and Time now try once more to persuade Beauty to forsake Pleasure for Truth, proffering her Truth's mirror which shows things faithfully. At this, Pleasure tries to prevent her looking in such a mirror, and is supported by Deceit with the advice that life 'consists in the present hour'. Time rebuts this, and Beauty, now torn between sadness and gaiety, at last begins to have doubts.

Counsel follows this up by urging that without the sanction of Truth, pleasures, whether of age or youth, are vain; Time also urges her to be wise. But Beauty, still perplexed, declares that 'though inclined', she cannot yet resolve to 'leave this scene for immortality'. Counsel and the chorus then bring Act II to an end with the adjuration to change her heart.

**ACT III** After Beauty has appealed for relief from temptation, Deceit makes a last assault on her: 'Why seek you pleasures Mixed with alloy?' Counsel advises Beauty to disregard this, and at last Beauty consents to

look in Truth's mirror and to take leave of Pleasure, 'Lest, when my strength shall fail me, No sorrow can avail me'. She is about to throw away her old mirror when Pleasure attempts to prevent this; but Counsel throws it to the ground. At this point Beauty, after looking in the mirror of Truth, announces her intention to pass her days 'in sacred solitude'. She appeals to Pleasure to espouse the cause of Truth, but he, declaring that Truth 'drives me to despair', disappears into the rocks. Beauty, raising here eyes to Truth, now invokes her guardian angels to direct her, and the chorus rejoins 'Alleluja!'.

WATKINS SHAW © 1983

Recorded in the St-Jude-on-the-Hill, Hampstead Garden Suburb, London on 25 October and 8–10 November 1982

Recording Engineer ANTONY HOWELL

Recording Producer MARTIN COMPTON

Front Design TERRY SHANNON

Executive Producers CHARLOTTE ASHE, EDWARD PERRY

© Hyperion Records Limited, London, 1983

© Hyperion Records Limited, London, 2005

(Originally issued on Hyperion CDA66071/2)

Front illustration: *An Allegory with Venus and Time* by Giovanni Battista Tiepolo (1696–1770)

Reproduced by permission of The Trustees, The National Gallery, London

If you have enjoyed this recording perhaps you would like a catalogue listing the many others available on the Hyperion and Helios labels. If so, please write to Hyperion Records Ltd, PO Box 25, London SE9 1AX, England, or email us at [info@hyperion-records.co.uk](mailto:info@hyperion-records.co.uk), and we will be pleased to post you one free of charge.

The Hyperion catalogue can also be accessed on the Internet at [www.hyperion-records.co.uk](http://www.hyperion-records.co.uk)

## *Le Triomphe du Temps et de la Vérité*

**L**E TRIOMPHE DU TEMPS ET DE LA VÉRITÉ fut créé par Hændel au Covent Garden Theatre de Londres le 11 mars 1757, année au cours de laquelle il fut joué trois fois. Il fut ensuite proposé à deux reprises en 1758, dans une version légèrement augmentée et toujours sous la présidence de Hændel, qui assurait là sa dernière saison complète. Mair pour retracer l'historique de cette œuvre, qui est aussi fascinant que la musique est séduisante, il nous faut remonter cinquante ans en arrière.

Lorsqu'il arriva à Londres – il allait y passer le restant de ses jours –, à la fin de 1712, Hændel avait encore devant lui les plus remarquables productions de sa maturité, qu'il s'agit de musique instrumentale, d'opéras ou, surtout, d'oratorios dramatiques. Il n'en était pas moins, à vingt-huit ans, un compositeur déjà accompli, immensément célèbre, qui apportait dans ses bagages les partitions de quelques grandes compositions marquantes, fruit, pour la plupart, de son séjour en Italie (Florence, Rome, Naples et Venise), de 1706 à 1710. À Rome, son talent et sa personnalité lui avaient valu le patronage cultivé des cardinaux Pamfili et Ottoboni, ainsi que du Marchese Ruspoli. Selon Mainwaring – le tout premier biographe (1760) de Hændel –, sa musique frappa ces connaisseurs par ses qualités nouvelles de « feu et de force ». L'une des premières œuvres romaines fut un oratorio intitulé *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* (ce dernier terme signifiant littéralement « non-duperie », « vérité » donc), qu'Hændel écrivit en 1707, à tout juste vingt-deux ans. Le texte, sorte d'allégorie signée du cardinal Pamfili, requérait quatre personnages (la

Beauté, le Plaisir, la Vérité et le Temps), mais pas de chœur. Cet oratorio fut probablement exécuté en privé, à Rome.

Durant toute sa vie londonienne, Hændel, qui jouissait pourtant d'une modeste pension du roi, poursuivit une carrière de musicien indépendant – chose exceptionnelle pour un compositeur à l'époque –, encourageant les exécutions de sa propre musique et déversant un torrent d'œuvres nouvelles tel qu'il disposa bientôt d'une série d'oratorios donnés régulièrement, au carême, à Covent Garden ; compositions nouvelles et reprises se mêlaient alors.

Pour la saison 1737, Hændel, qui faisait jouer des oratorios et des opéras italiens (avec, pour l'essentiel, des chanteurs italiens), repensa à l'oratorio italien conçu trente ans auparavant. En quinze jours, il en prépara une version substantiellement révisée, très fidèle au texte de Pamfili, mais avec plusieurs numéros entièrement ou partiellement mis en musique sous forme de chœur. Désormais désigné sous le titre plus direct d'*Il Trionfo del Tempo e della Verità* (le nom du personnage « Disinganno » fut cependant conservé dans l'oratorio), il fut créé au Covent Garden Theatre le 23 mars 1737 – il sera joué trois fois cette année-là, plus une autre en 1739. Il demeura inédit du vivant de Hændel : seul parut un recueil des paroles, avec une traduction anglaise (non adaptée au chant).

Vingt ans plus tard, la vue trop cruellement affaiblie – voire complètement perdue – pour pouvoir composer, Hændel se tourna une nouvelle fois vers cette musique. Thomas Morell (1703–1784) accepta de traduire la mouture italienne de 1737 sous une

forme versifiée, appropriée aux arias et aux chœurs, mais aussi de fournir les récitatifs nécessaires. (Bien que le travail de Morell eût essuyé, à tort ou à raison, de sévères critiques, Hændel avait déjà accepté cinq livrets de lui, notamment ceux de *Judas Maccabaenus* et de *Theodora*.) Un nouveau personnage, la « Duperie », fut introduit ; « Disinganno » devint le Conseil et quelques numéros furent ajoutés. Dans l'ensemble, Hændel reprit la musique de 1737, deux arias (l'une fort modifiée) de 1707, et adjoignit encore huit mouvements (dont sept renforçant le rôle du chœur), plus une ouverture différente. Bien que restant à identifier, cette dernière n'était très probablement pas nouvelle, tout le matériau provenant d'une manière ou d'une autre, d'œuvres hændéliennes antérieures. Cet oratorio, annoncé comme « modifié de l'italien, avec plusieurs Ajouts nouveaux », fut créé, comme nous l'avons déjà vu, le 11 mars 1757. Il n'en existe aucun manuscrit de la main de Hændel, mais l'ouverture et les arias furent publiées très vite, dès avril 1757.

Pourtant, Hændel n'en avait pas encore fini avec cette œuvre. En février 1758, il la reproposa « avec plusieurs Ajouts Nouveaux » – en l'occurrence cinq arias, dont quatre étoffaient le rôle de la Duperie. Toutes reposaient, dans une certaine mesure, sur des œuvres préexistantes, même si la musique fut souvent recomposée de manière significative. Selon une estimation de Winton Dean, cette forme finale de *The Triumph of Time and Truth* s'appuierait ainsi sur plus de vingt compositions hændéliennes. Le présent enregistrement reprend la version de 1757 (sans les arias supplémentaires de 1758, donc), mais omet deux brefs récitatifs supprimés en 1758, ainsi que deux chœurs (« Then shall I teach » et « Comfort them, O Lord ») empruntés tels quels à des *antems* et,

partant, incongrus dans ce nouveau contexte.

Comment, dès lors, porter un regard global sur cet « oratorio » ? Une idée ancienne voulait qu'il nous offrît une vue d'ensemble de l'œuvre d'un grand compositeur, de sa jeunesse à peu avant sa mort. Mais cette idée est à rejeter. Rien n'était original en 1757 et, hormis le curieux emprunt au *Foundling Hospital Anthem*, rien, ou presque, n'est postérieur à 1737. Quant au caractère de l'œuvre, il repose sur une musique hændélienne douce, onirique parfois, comme il sied à l'irréalité des personnages. Car *The Triumph of Time and Truth* ne présente pas de drame, ne va pas au plus profond des personnages ; il réunit plutôt, d'une manière propre à Hændel, une somme de musique, toujours de haute tenue, souvent ravissante, qui peut être appréciée pour ce qu'elle est, pour peu qu'on n'y cherche pas une expérience exaltée.

## Synopsis

**ACTE I** La Beauté, s'admirant dans un miroir, souhaite pouvoir arrêter le cours du Temps, ce sur quoi le Plaisir lui promet que ses charmes ne faneront jamais. En retour, la Beauté jure loyauté au Plaisir, qui chante combien la tristesse gâche la joie, tandis que la Beauté, épaulée du chœur, loue les ravissements du plaisir et de la jeunesse. Le Conseil (la Vérité) préconise alors de suivre la Vérité, avertissant que la jeunesse ne dure pas. Sur ce, le Plaisir lance un défi : qui, du Plaisir, de la Beauté, du Temps ou du Conseil remportera la victoire ? Au beau milieu de leurs discussions (qui occupent tout le reste de l'acte), la Duperie intervient pour saper les assertions du Temps, lequel a pourtant le dernier mot.

**ACTE II** Passé une séquence moralisatrice abstruse, nous nous retrouvons à la cour du Plaisir ; s'ensuit une brève séquence de type masque, où les

Dryades, les Sylvains et la belle Flore parent les festivités.

Ainsi encouragée, la Beauté défie le Temps (« Emporte ... les joyeux plaisirs ») qui, contre toute attente, répond (depuis les « contrées inférieures ») en lui conseillant, si elle veut échapper à son pouvoir, d'essayer de gagner les « royaumes de lumière », où il ne peut la suivre. Le Conseil et le Temps tentent une nouvelle fois de convaincre la Beauté de quitter le Plaisir pour la Vérité, dont le miroir montre les choses avec fidélité. Sur ce, le Plaisir tente de l'empêcher de regarder pareil miroir, soutenu dans sa démarche par la Duperie, pour qui la vie « consiste en l'heure présente ». Le Temps réfute cet argument et la Beauté, désormais tiraillée entre tristesse et gaieté, finit par être en proie aux doutes.

Le Conseil, tirant parti de ces doutes, insiste sur le fait que les plaisirs, de l'âge comme de la jeunesse, sont vains sans la sanction de la Vérité ; le Temps exhorte la Beauté à la sagesse. Mais cette dernière, toujours dans la confusion, déclare que, « bien qu'encline à le faire », elle ne peut encore se résoudre à « quitter cette scène

pour l'immortalité ». Le Conseil et le Chœur closent l'acte en l'adjuvant de changer son cœur.

**ACTE III** Après que la Beauté a demandé d'être délivrée de la tentation, la Duperie monte à l'assaut une dernière fois : « pourquoi cours-tu après les plaisirs mêlés d'impuretés ? » La Beauté, à qui le Conseil enjoint d'ignorer cette remarque, consent enfin à regarder dans le miroir de la Vérité et à prendre congé du Plaisir, « de peur que, lorsque ma force me fera défaut, nulle affliction ne puisse m'être utile ». Elle s'apprête à jeter son vieux miroir, lorsque le Plaisir tente de l'en empêcher ; mais le Conseil jette l'objet à terre. Dès lors, la Beauté, après avoir regardé dans le miroir de la Vérité, annonce son intention de passer ses journées « dans la solitude sacrée ». Elle demande au Plaisir d'épouser la cause de la Vérité, mais lui, déclarant « La Vérité me pousse au désespoir », disparaît dans les rochers. La Beauté, levant les yeux vers la Vérité, invoque alors ses anges gardiens pour qu'ils la guident, et le chœur se joint à elle en un « Alléluia ! ».

WATKINS SHAW © 1983

Traduction HYPERION

Si vous souhaitez de plus amples détails sur ces enregistrements, et sur les nombreuses autres publications du label Hyperion, veuillez nous écrire à Hyperion Records Ltd, PO Box 25, London SE9 1AX, England, ou nous contacter par courrier électronique à [info@hyperion-records.co.uk](mailto:info@hyperion-records.co.uk), et nous serons ravis de vous faire parvenir notre catalogue gratuitement.

Le catalogue Hyperion est également accessible sur Internet : [www.hyperion-records.co.uk](http://www.hyperion-records.co.uk)

Copyright subsists in all Hyperion recordings and it is illegal to copy them, in whole or in part, for any purpose whatsoever, without permission from the copyright holder, Hyperion Records Ltd, PO Box 25, London SE9 1AX, England. Any unauthorized copying or re-recording, broadcasting, or public performance of this or any other Hyperion recording will constitute an infringement of copyright. Applications for a public performance licence should be sent to Phonographic Performance Ltd, 1 Upper James Street, London W1F 9DE

Some other recordings by Denys Darlow and The London Handel Orchestra

— GEORGE FRIDERIC HANDEL —

*Aminta e Fillide*

Compact Disc CDH55077

with GILLIAN FISHER, PATRIZIA KWELLA soprano

'Even after 17 years this performance still dazzles. Significantly, no other group has touched the cantata since the disc was made. One can understand why: its charms would be hard to match. A celebration of Handel's youthful genius, this recording fully deserves its reissue' (*International Record Review*) 'Outstanding' (*The Guardian*) 'Strongly recommended' (*Gramophone*)

— GEORGE FRIDERIC HANDEL —

*Il Duello Amoroso*

Compact Disc CDH55136

with PATRIZIA KWELLA, GILLIAN FISHER soprano, CATHERINE DENLEY contralto

'Beautifully performed' (*New York Times*)  
'Enjoyable performances ... well worth exploring' (*Gramophone*)

**T**HE TRIUMPH OF TIME AND TRUTH wurde von Händel am 11. März 1757 im Londoner Covent Garden Theatre herausgebracht. Das Werk wurde in jenem Jahr dreimal aufgeführt, und 1758 präsentierte er es zweimal in einer etwas umfangreicheren Fassung – in der letzten vollständigen Spielzeit unter seiner Leitung. Um jedoch seine Entstehungsgeschichte zurückzuverfolgen, die ebenso faszinierend ist wie die Musik reizvoll, muss man ganze fünfzig Jahre zurückgreifen.

Als Händel Ende 1712 in London eintraf – um sich dort, wie sich erweisen sollte, für den Rest seines Lebens niederzulassen – standen ihm die bedeutendsten Leistungen seiner Reifezeit noch bevor: Instrumentalmusik, Opern und (als einzigartiges Verdienst) die dramatischen Oratorien. Nichtsdestoweniger war er in seinem achtundzwanzigsten Lebensjahr bereits ein erfahrener Komponist von einigem Renommee und hatte die Partituren mehrerer beachtlicher, signifikanter Kompositionen im Gepäck. Die meisten davon entstammten seinem Aufenthalt in Italien (in Florenz, Rom, Neapel und Venedig) von 1706 bis 1710. In Rom hatten sein Können und seine Persönlichkeit ihm Zugang zur kultivierten Gönnerschaft der Kardinale Pamfili und Ottoboni sowie des Marchese Ruspoli verschafft. Händels erster Biographie (1760) von John Mainwaring zufolge fanden diese Kenner, seine Musik habe ungewohnte Qualitäten von „Feuer und Kraft“. Eines von Händels ersten Werken aus der Zeit in Rom, 1707 im Alter von erst zweiundzwanzig Jahren verfasst, war ein Oratorium mit dem Titel *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* („Disinganno“ bedeutet wörtlich „Nicht-Täuschung“, daher „Wahrheit“). Der Text, eine Art Allegorie, stammte von Kardinal Pamfili

## ERSTER AKT

### Ouverture

CHOR & SOLO

Die Zeit ist überragend – eine Großmacht,  
verehrt wohl von den Weisesten auf Erden.

SCHÖNHHEIT *in einen Spiegel blickend*

Wie glücklich könnt ich hier verweilen;  
die alte Zeit von ihrem Lauf abhalten!

SCHÖNHHEIT Getreuer Spiegel, so recht wiedergebend,  
all meine schönen Reize sammelnd,  
die, fürchte ich, schon bald vergehen werden.  
In deiner Pracht sollen sie wohl gedeihen,  
bis ich preisgebe diese Herrlichkeiten,  
schrecklicher Zeit das auserwählte Opfer.

VERGNÜGEN Fürchte dich nicht! Ich, das Vergnügen, schwöre,  
dass diese Reize du sollst tragen,  
auf immer blühend, ewig schön.

SCHÖNHHEIT Schönheit, deine Sklavin, will beschwören,  
lieblichem Vergnügen niemals zu entsagen;  
und wenn ich diesen Schwur einst breche,  
in Schmerz und Qual  
will schmachten ich,  
gerechten Lohn der Torheit kosten.

VERGNÜGEN Gedanken, kummervoll, besitzergreifend,  
berauben das Leben einer jeden Segnung,  
gehüllt in bohrenden Jammers Schatten.  
Wer hingibt sich der traurigen Leidenschaft der Gram –  
welch ein Ärgernis! –  
kennt glückliche Tage nicht hinieden.

SCHÖNHHEIT & CHOR Kommt, kommt! Lebt mit dem Vergnügen,  
Kostet die einzige Freude des Leben, die Jugend;  
das Alter kennt keinen Müßiggang,  
mit Sorgen beschäftigt es seine Wintergedanken.

ZEIT *zur Schönheit* Wende dich, schau mich an!  
Siehe die alte Zeit.

RATSCHLUSS Und sieh den Ratschluss, der Wahrheit Sohn.

COMPACT DISC 1

## ACT I

### 1 Overture

2 CHORUS & SOLO

Time is supreme – Time is a mighty power,  
Whom wisest mortals will still adore.

3 BEAUTY *looking in a mirror*

How happy could I linger here;  
And stop old Time in his career!

4 BEAUTY Faithful mirror, fair-reflecting,

All my beauteous charms collecting,  
Which, I fear, will soon decay.  
Though shalt flourish still in thy splendour,  
While these glories I surrender,  
Horrid Time's devoted prey.

5 PLEASURE Fear not! I, Pleasure, swear

That these charms you still shall wear,  
Ever blooming, ever fair.

BEAUTY Beauty, thy slave, this vow shall make,

Sweet Pleasure never to forsake;  
And, if this vow I disregard,

In pain and anguish

Let me languish,  
Tasting Folly's due reward.

6 PLEASURE Pensive sorrow, deep-possessing,

Life despoils of every blessing,  
Wrapt in shades of piercing woe.

Who indulges grief's sad passion –  
Sore vexation! –

Knows no joyful day below.

7 BEAUTY & CHORUS Come, come! live with Pleasure,

Taste in youth life's only joy;

Old age knows no leisure,

Cares its wintry thoughts employ.

8 TIME *to Beauty* Turn, look on me!

Behold old Time.

COUNSEL And see Counsel, the son of Truth.

## ACTE I

### Ouverture

CHŒUR & SOLO

Le Temps est suprême – le Temps est une force puissante  
que les mortels les plus sages adoreront encore.

LA BEAUTÉ *regardant dans un miroir*

Quel bonheur si je pouvais m'attarder ici;  
et arrêter le vieux Temps en sa course!

LA BEAUTÉ Fidèle miroir, reflet de la joliesse,  
recueil de tous mes charmes superbes,  
qui, je le crains, flétriront bientôt.  
Quoique fleurissant encore en ta splendeur,  
tandis que je livre ces gloires,  
proie maudite de l'atrocité Temps.

LE PLAISIR Ne crains rien! Moi, le Plaisir, je jure  
que ces charmes, tu les arboreras encore,  
tousjours en fleur, toujours jolie.

LA BEAUTÉ La Beauté, ton esclave, fera le vœu,  
doux Plaisir, de ne jamais t'abandonner;  
et, si ce vœu, je le méprise,  
dans la peine et l'angoisse  
laisse-moi languir,  
à goûter la juste récompense de la Folie.

LE PLAISIR Une affliction pensive, préoccupé de choses  
profondes, spolie la vie de toute bénédiction,  
drapée dans les ombres du malheur perçant.  
Qui s'adonne à la triste passion du chagrin –  
grand torment! –  
ne connaît nul jour heureux ici-bas.

LA BEAUTÉ & CHŒUR Venez, venez vivre avec le Plaisir!  
Goûter à l'unique joie d'une vie de jeunesse;  
la vieillesse ne sait nulle récréation,  
tout à ses pensées hivernales.

LE TEMPS *à la Beauté* Tourne-toi, regarde-moi!  
Contemple le vieux Temps.

LE CONSEIL Et vois le Conseil, le fils de la Vérité.

und erforderte vier „Figuren“ (Schönheit, Vergnügen, Wahrheit und Zeitlauf), aber keinen Chor. Das Oratorium wurde wahrscheinlich in Rom im privaten Kreis aufgeführt.

Sein ganzes weiteres Londoner Leben hindurch war Händel, obwohl er vom König eine bescheidene Pension erhielt, als freischaffender Musiker tätig – was für einen Komponisten seiner Zeit keineswegs den üblichen Gepflogenheiten entsprach. Er veranstaltete Konzerte mit eigener Musik, brachte einen stetigen Strom neuer Kompositionen hervor und organisierte schließlich in Covent Garden eine regelmäßig zur Fastenzeit dargebotene Reihe von Oratorienaufführungen, die Neukompositionen mit Wiederaufnahmen mischte.

In der Saison von 1737, als er noch Oratorien ebenso wie italienische Opern zur Aufführung brachte und hauptsächlich italienische Sänger einsetzte, fiel ihm das dreißig Jahre zuvor entstandene italienische Oratorium wieder ein. Innerhalb von vierzehn Tagen erstellte er eine erheblich revidierte Fassung, die im Wesentlichen auf Pamphilis Text zurückgriff, wobei jedoch mehrere Nummern nun ganz oder teilweise für Chor gesetzt waren. Mit dem eindeutigeren Titel *Il Trionfo del Tempo e della Verità* versehen (die „Disinganno“ genannte Rolle wurde im Oratorium selbst beibehalten), wurde es am 23. März jenes Jahres uraufgeführt (es folgten drei weitere Aufführungen, außerdem eine zusätzliche im Jahre 1739). Die Komposition blieb zu Händels Lebzeiten unveröffentlicht, doch wurde eine Druckfassung des Librettos mit englischer (nicht als Gesangsvorlage vorgesehenener) Übersetzung herausgebracht.

ZEIT Die alsbald zeigen werden,  
welch zarte Blume Schönheit ist.  
RATSCHLUSS Die Blüte eines Tages, die knospt und stirbt.

RATSCHLUSS Die Schönheit, lächelnd,  
alle Herzen betörend,  
bald schon welkend, sterbend,  
kehrt niemals wieder.  
Die Jugend, gegenwärtig blühend  
und jetzt noch vermessen,  
wird in wenigen Augenblicken  
keinen Reiz ausüben mehr.

VERGNÜGEN Erproben wir jeder unsere Macht und sehen,  
wer den Sieg erringt –  
das Vergnügen,  
SCHÖNHEIT Oder die Schönheit;  
ZEIT Die Zeit,  
RATSCHLUSS Oder der Ratschluss.

SCHÖNHEIT Vergnügens ewig wechselnde Gezeiten  
solln mich über alle Maßen rühren  
in diesem Widerstreit mit der alten Zeit;  
wenn sie es wagt,  
zu plündern diesen erlesensten der Schätze,  
die Schönheit in vollkommner Blüte.

ZEIT Die Hand der Zeit zieht herab  
den mächtigen Koloss, die Sonne,  
das Schloss, aus Stein gebaut, wolkenverhangnen Turm,  
und die Schönheit will sich widersetzen meiner Macht!

ZEIT Verhasste Urnen, offenbaret euren Schatz.  
Stolz und Vergnügen,  
enthüllt euch mir,  
auf dass ich sehe,  
ob noch ein Funken  
Schönheit übrig ist.  
Nein, alles finster wie die Nacht!  
Nur Würmer, sich an ihrer Beute labend,  
Staub und Asche noch vernichten,  
was mein gieriger Zahn ließ unbeachtet.

CHOR Stärke uns, o Zeit, mit deinem Wissen:  
Zeige uns der Weisheit Wege.

TIME Who soon will show  
How frail a flower Beauty is.  
COUNSEL The blossom of a day, that springs and dies.

9 COUNSEL The Beauty smiling,  
All hearts beguiling,  
Soon drooping, dying,  
Returns no more.  
The Youth, now blooming,  
And still presuming,  
Few moments flying,  
Shall charm no more.

10 PLEASURE Our different powers we'll try, and see  
Who now shall gain the victory –  
Pleasure,  
BEAUTY Or Beauty;  
TIME Time,  
COUNSEL Or Counsel.

11 BEAUTY Ever-flowing tides of pleasure,  
Shall transport me beyond measure  
In this conflict with old Time;  
If he dares  
To despoil this choicest treasure,  
Beauty, blooming in its prime.

12 TIME The hand of Time pulls down  
The great colossus of the sun,  
The stone-built castle, cloud-capt tower,  
And shall Beauty oppose my power?

13 TIME Loathsome urns, disclose your treasure.  
Pride and Pleasure,  
Unveil to me,  
That I may see  
If now any  
Spark of beauty still remains.  
No, all dark as night!  
Only worms their prey enjoying,  
Dust and ashes still destroying  
Which my greedy tooth disdains.

14 CHORUS Strengthen us, O Time, with all thy lore:  
Teach us the ways of wisdom.

LE TEMPS Qui bientôt montrera  
combien la Beauté est une frêle fleur.  
LE CONSEIL La plante d'un jour, qui fleuronne et meurt.

LE CONSEIL La Beauté souriante,  
leurrant tous les cœurs,  
bientôt abattue, moribonde,  
ne revient plus.  
La Jeunesse, maintenant épanouie,  
et encore arrogante,  
passant en quelques instants,  
ne charmera plus.

LE PLAISIR Nos différents pouvoirs, nous allons  
les éprouver et voir qui de nous remportera la victoire –  
le Plaisir,  
LA BEAUTÉ Ou la Beauté;  
LE TEMPS Le Temps,  
LE CONSEIL Ou le Conseil.

LA BEAUTÉ D'incessantes vagues de plaisir  
me transporteront outre-mesure  
en ce conflit avec le vieux Temps;  
qu'il ose  
souiller ce trésor de tout premier choix,  
la Beauté, fleurissant en ses plus beaux jours.

LE TEMPS La main du Temps renverse  
le grand colosse du soleil,  
le château de pierre, la tour couronnée de nuages,  
et la Beauté voudrait s'opposer à mon pouvoir?

LE TEMPS Urnes abominables, découvrez votre trésor.  
Orgueil et Plaisir,  
dévoilez-vous à moi,  
que je puisse voir  
s'il reste encore  
une quelconque étincelle de beauté.  
Non, tout est noir comme la nuit!  
Seuls demeurent les vers, savourant leur proie,  
la poussière et les cendres encore à détruire  
ce que mes dents voraces dédaignent.

CHŒUR Affermis-nous, ô Temps, avec toute sa science:  
enseigne-nous les voies de la sagesse.

Zwanzig Jahre später, als seine Sehkraft so sehr beeinträchtigt (wenn nicht gar vollkommen erloschen) war, dass an weiteres Komponieren nicht zu denken war, wandte er sich erneut dieser Musik zu. Er beauftragte Thomas Morell (1703–1784), den italienischen Text der Fassung von 1737 in Versform, passend zur Musik der Arien und Chöre, ins Englische zu übertragen sowie die notwendigen Rezitative anzufügen. (Obwohl Morells Schaffen oft heftiger, mehr oder weniger berechtigter Kritik ausgesetzt war, hatte Händel damals schon fünf Libretti von ihm akzeptiert, darunter jene zu *Judas Maccabaeus* und *Theodora*.) Eine weitere Figur namens „Deceit“ (Falschheit) wurde eingeführt, aus „Disinganno“ wurde „Counsel“ (Ratschluss), und es kamen einige neue Nummern hinzu. Trotz alledem übernahm Händel den größten Teil der Musik von 1737, fügte außerdem zwei Arien von 1707 hinzu (eine davon mit erheblichen Änderungen) und lieferte acht weitere Sätze – sieben davon, um die Rolle des Chors zu stärken – sowie eine neue Ouvertüre. Obwohl die Vorlage für letztere unter seinen erhaltenen Werken noch nicht identifiziert werden konnte, ist es höchst unwahrscheinlich, dass sie von Grund auf neu komponiert worden sein kann; alles sonstige Material entstammt früheren Händelschen Werken der einen oder anderen Art. Das Ganze wurde angekündigt als „verändert nach dem Italienischen, mit mehreren neuen Zusätzen“ und, wie oben erwähnt, am 11. März 1757 herausgebracht. Ein Manuskript in des Komponisten eigener Hand ist nicht erhalten, doch die Ouvertüre und die Arien wurden prompt im April des gleichen Jahres veröffentlicht. Doch Händel hatte mit dem Werk immer noch nicht abgeschlossen. Im Februar 1758

FALSCHHEIT Zu hart der Tadel, den ihr austellt:  
Zu tief die Suche nach der Wahrheit.  
Weise Menschen leben mit Vergnügen  
und genießen doch  
ohne Ärgernis  
der Jugend angemessene Früchte.

FALSCHHEIT & CHOR Glücklich sind, die voll Vergnügen  
der Jugend Wonnen all lieblosen;  
glücklich, wenn sie das dumpfe Maß der Zeit missachtend  
die Segnungen der Gegenwart genießen.

RATSCHLUSS Jugend besitzt an Zeit nicht viel; wenig sogar,  
kann auch die Stunde, die vergeht, nicht ihr eigen nennen.  
ZEIT Drum lasse um Vergänglichkeit dein Denken kreisen  
und wisse, dass ich an jedem Tag  
einen Reiz erküre, der als Beute zusteht mir,  
auch wenn man die Veränderung kaum merkt.  
VERGNÜGEN Der Beste ist, der Leben nur verbringt,  
der nicht dran denkt, wie schnell es doch verfliegt.  
RATSCHLUSS Doch leih mir, ehe es zu spät, das Ohr  
und höret diese lehrreiche Lektion.

ZEIT & CHOR Wie der Schatten ist das Leben flüchtig,  
ganz unbemerkte, schnelle Täuschung.  
Es achtet nicht der Mensch die Zeit, vertraut der Hoffnung;  
Bald schlägt die Glocke und es herrscht Verwirrung.

## ZWEITER AKT

SOLISTEN & CHOR Vergnügen erliegt dem Schmerz,  
wenn der Tag weicht der Nacht:  
Und die Sorge lächelt wieder,  
wenn die Zeit alles richtig stellt.  
So wechseln die Jahreszeiten  
und erscheinen nacheinander  
in verschiedener Reihenfolge  
Das ganze umlaufende Jahr hindurch.

VERGNÜGEN Hier hält Vergnügen prunkvoll Hof,  
wo seine Anhänger Zuflucht nehmen;  
und auf sein Geheiß erscheinen gar  
das teure Festmahl, Gesang und Tanz;  
fahrende Sänger, Musik, Dichtung und Schauspiel;  
der Tanz am Abend, am Tage mannhafte Tummeln.

15 DECEIT Too rigid the reproof you give:  
Too deep the search of Truth.  
Wise men will still in pleasure live,  
And still enjoy,  
Without annoy,  
The proper fruits of youth.

16 DECEIT & CHORUS Happy, if still they reign in pleasure,  
All the sweets of youth caressing:  
Happy, if, slighting Time's dull measure,  
They enjoy the present blessing.

17 COUNSEL Youth is not rich in Time; it may be poor,  
Nor can he call his own the passing hour.  
Time Hence, let thy thoughts on frailty range,  
And know that every day  
Some charm I make my lawful prey,  
Though unperceived the change.  
PLEASURE He best, he only life employs,  
Who will not think how fast it flies.  
COUNSEL Yet, ere it is too late, give ear,  
And this instructive lesson hear.

18 TIME & CHORUS Like the shadow, life ever is flying,  
All unnoticed, so swift the delusion.  
Man heeds not Time, on hope still relying:  
Soon the bell strikes, and all is confusion.

## ACT II

19 SOLI & CHORUS Pleasure submits to pain,  
As day gives way to night:  
And sorrow smiles again,  
As Time sets all things right.  
Thus are the seasons changed,  
And all in turn appear,  
In various order ranged,  
Throughout the whole revolving year.

20 PLEASURE Here Pleasure keeps his splendid court,  
Where all his devotees resort;  
And, at his nod, advance  
The costly feast, the carol, and the dance;  
Minstrels and music, poetry and play;  
The dance by night, and manly sports by day.

LA DUPERIE Trop sévère, le blâme que tu donnes :  
trop abstruse, la quête de la Vérité.  
Les sages vivront encore dans le plaisir,  
et savoureront encore,  
sans en être incommodés,  
les vrais fruits de la jeunesse.

LA DUPERIE & CHŒUR Heureux, s'ils règnent encore dans  
le plaisir, caressant toutes les douceurs de la jeunesse ;  
heureux si, faisant fi de la morne mesure du Temps,  
ils savourent la bénédiction présente.

LE CONSEIL La Jeunesse n'est pas riche en Temps ; elle  
peut être pauvre, et l'heure qui passe ne lui appartient pas.  
LE TEMPS Songe donc à la fragilité,  
et sache que chaque jour  
je fais d'un peu de charme ma proie licite,  
même si le changement est imperceptible.  
LE PLAISIR Il agit le mieux, celui qui n'utilise que la vie,  
qui ne pensera pas à combien elle file vite.  
LE CONSEIL Mais, avant qu'il ne soit trop tard, prête  
l'oreille, et entends cette instructive leçon.

LE TEMPS & CHŒUR Pareille à l'ombre, la vie toujours fuit,  
sans se faire remarquer, tant l'illusion est prompte.  
L'homme ne prend pas garde au Temps, comptant encore  
sur l'espoir ; bientôt la cloche sonne, et tout est confusion.

## ACTE II

SOLI & CHŒUR Le Plaisir se soumet à la douleur,  
comme le jour fait place à la nuit :  
et la tristesse de nouveau sourit,  
comme le Temps met les choses en ordre.  
Ainsi sont changées les saisons,  
et tout apparaît à tour de rôle,  
disposé en ordre varié,  
au long de l'année en révolution.

LE PLAISIR Le Plaisir entretient ici sa splendide cour,  
où tous ses zéloteurs se pressent ;  
et, à son signe de tête, s'avance  
la dispendieuse fête, les chants joyeux et la danse ;  
les ménestrels et la musique, la poésie et le théâtre ;  
la danse la nuit, et les mâles amusements le jour.

stellte er es erneut „mit neuen Zusätzen“ vor – samt fünf weiteren Arien, von denen vier der Rolle der Falschheit zusätzliche Substanz verleihen. Alle beziehen sich in gewissem Maß auf bestehende Werke, obwohl die Musik oft erheblich umkomponiert wurde. Winton Dean hat ausgerechnet, dass *The Triumph of Time and Truth* in dieser Version Musik aus mehr als zwanzig vorangegangenen Kompositionen Händels enthält. Die vorliegende Aufnahme hält sich an die Fassung von 1757 (es fehlen folglich die zusätzlichen Arien von 1758), doch lässt sie zwei kurze Rezitative aus, die auch 1758 gestrichen worden waren, sowie zwei Chöre („Then shall I teach“ und „Comfort them, O Lord“), die unverändert aus früheren *Antbems* übernommen wurden und nicht so recht in den neuen Zusammenhang zu passen scheinen.

Wie ist dieses „Oratorium“ also insgesamt einzuschätzen? Früher meinte man gelegentlich, es handele sich um einen Überblick über das Schaffen eines großen Komponisten, angefangen von seiner Jugend bis zur Zeit kurz vor seinem Tod. Diese Ansicht ist abzulehnen. Die Fassung von 1757 enthält keine neue Musik, und abgesehen von der seltsamen Übernahme aus dem *Foundling Hospital Anthem* stammt nur wenig, wenn überhaupt etwas, aus der Zeit nach 1737. Was den Gesamtcharakter des Werks angeht, so ist er auf die Verwendung sanfter, manchmal träumerischer Musik Händels zurückzuführen, wie es der Realitätsferne der Figuren geziemt. *The Triumph of Time and Truth* präsentiert in der Tat weder Dramatik noch tiefgreifende Charakterisierung; vielmehr versammelt das Werk in einer vom Komponisten gutgeheißenen Weise ein Maß an oft vergnüglicher Musik von stets hoher Qualität, die um

### *Sinfonie – Hörnersignal*

SCHÖNHIT Horcht! Welche Klänge höre ich da?

CHOR O wie groß ist der Ruhm,  
der die Mühsal des Jägers krönt!  
Wie Theseus, berührt aus der Sage,  
triumphiert er mit seiner Beute.

VERGNÜGEN & CHOR Dryaden, Waldgeister, liebe Flora,  
kommt und schmückt diesen frohen Ort!  
Kommt, schöne Iris und Aurora,  
dies unser Fest zu adeln.

CHOR & SOLO Seht! Wir alle ersuchen Flora,  
diesen frohen Ort zu schmücken.  
Iris kommt, und mit ihr die schöne Aurora,  
dies unser Fest zu adeln.

SCHÖNHIT Komm, o Zeit, die weiten Schwingen ausgebreitet,  
versuche nur,  
hinweg zu fegen  
ohne Verzug  
frohes Vergnügen von diesem schönen Ort.  
Doch seht! Der Zeitlauf schläft, seine Kraft erschläft,  
nicht mehr drauf aus, mit seiner Macht  
des Lebens höchste Güter zu vernichten.

RATSCHLUSS Sterbliche glauben, dass der Zeitlauf schlafe,  
derweil er ungesehen flink enteil.  
Doch kommt er mit umfassender Verderbnis,  
und der Triumph entgeht ihm nie.

### *Zeit zur Schönheit*

Du hofftest, mich umsonst zu rufen, doch siehe, ich bin da:  
Diese niederen Gefilde sind mein angemessener Bereich.  
Solltest nicht mehr dich fürchten vor  
meiner verhassten Macht,  
dich fassen für einen erhabenern Flug  
hinauf ins Reich des Lichts.  
Zeit kann in den seligen Himmel nicht aufsteigen,  
noch Unsterblichkeit erlangen.

### *Symphony – flourish of horns*

BEAUTY Hark! What sounds are these I hear?

[21] CHORUS Oh, how great the glory  
That crowns the hunter's toil!  
Like Theseus, famed in story,  
He triumphs in the spoil.

[22] PLEASURE & CHORUS Dryads, Sylvans, with fair Flora,  
Come, adorn this joyful place!  
Come, fair Iris and Aurora,  
This our festival to grace.

CHORUS & SOLO Lo! We all attend on Flora,  
To adorn this joyful place.  
Iris comes, with fair Aurora,  
This your festival to grace.

### COMPACT DISC TWO

[1] BEAUTY Come, O Time, and thy broad wings displaying,  
Might essaying,  
Sweep away,  
Without delay,  
The joyous pleasures of this sweet abode.  
Lo! He sleepeth, no more his strength prevailing,  
No more his power availing  
To destroy life's sovereign good.

[2] COUNSEL Mortals think that Time is sleeping,  
When so swiftly unseen he's sailing.  
But he comes with ruin sweeping,  
In his triumph never failing.

[3] TIME *to Beauty*  
You hoped to call in vain, but see me here:  
These lower regions are my proper sphere.  
Would you then dread no more  
My hated power,  
Prepare thee for a nobler flight,  
Amidst the realms of light.  
Time cannot climb the blissful sky,  
Nor reach to immortality.

### *Symphonie – fanfare de cors*

LA BEAUTÉ Écoutez! Que sont ces sons que j'entends là?

CHEUR Oh, comme est grande la gloire  
qui couronne le labeur du chasseur!  
Tel le fameux Thésée de l'histoire,  
il triomphe en la dépouille.

LE PLAISIR & CHEUR Dryades, Sylvains, et belle Flore,  
venez parer ce lieu de joie!  
Belles Iris et Flore, venez  
orner notre fête.

CHEUR & SOLO Voyez, nous accompagnons tous Flore,  
pour qu'elle pare ce lieu de joie.  
Iris vient, avec la belle Flore,  
orner notre fête.

LA BEAUTÉ Viens, ô Temps, et éployant tes larges ailes,  
essayant ton pouvoir,  
emporte,  
sans tarder,  
les joyeux plaisirs de cette douce demeure.  
Voyez! Il dort, sa force ne domine plus,  
son pouvoir est impuissant  
à détruire le bien souverain de la vie.

LE CONSEIL Les mortels croient que le Temps est  
endormi, quand il fait voile si vite qu'on ne le voit pas.  
Mais il vient tout ravager avec la ruine,  
ne faillissant jamais dans son triomphe.

LE TEMPS *à la Beauté*  
Tu espérais m'appeler en vain, mais regarde, me voici:  
ces contrées inférieures sont mon domaine à moi.  
Alors si tu ne veux plus redouter  
mon pouvoir honni,  
prépare-toi à une fuite plus majestueuse,  
parmi les royaumes de lumière.  
Le Temps ne peut gravir le ciel bienheureux,  
ni parvenir à l'immortalité.

ihrer selbst willen genossen werden kann, ohne dass man darin irgendein erhabenes Erlebnis suchen müsste

### Inhaltsangabe

**ERSTER AKT** Schönheit (Beauty) bewundert sich im Spiegel und wünscht sich, den Zeitlauf (Time) aufhalten zu können, woraufhin Vergnügen (Pleasure) ihr verspricht, ihre Reize würden nie verblässen. Im Gegenzug schwört Schönheit dem Vergnügen ewige Treue; der wiederum singt davon, wie Trauer einem die Freude verdirbt, und Schönheit rühmt mit Unterstützung des Chors die Freuden des Vergnügens und der Jugend. Ratschluss/Counsel (bzw. Wahrheit/Truth) rät nun der Schönheit, sich an die Wahrheit zu halten, und warnt, dass Jugend vergänglich sei. Daraufhin initiiert Vergnügen eine Prüfung: Wer wird den Sieg davontragen – Vergnügen, Schönheit, Zeitlauf oder Ratschluss? Inmitten ihrer Auseinandersetzungen, die den Rest des ersten Akts einnehmen, mischt sich Falschheit (Deceit) ein, um die Behauptungen des Zeitlaufs zu untergraben, der jedoch in diesem Fall die Oberhand behält.

**ZWEITER AKT** Nach einem moralisierenden Abschnitt, dessen Zielrichtung unklar bleibt, finden wir uns am Hof des Vergnügens wieder, und es folgt eine kurze Sequenz im Stil eines Maskenspiels, wobei Dryaden, Waldgeister und die holde Flora sich den Festlichkeiten zugesellen.

Dadurch ermuntert, fordert Schönheit den Zeitlauf spöttisch auf, die freudvollen Vergnügungen hinfort zu fegen („Sweep away ... joyous pleasures“), doch entgegen aller Erwartung antwortet er aus den Tiefen („lower regions“) und rät ihr, sie müsse, um

**ZEIT** Des Vergnügens falsch verderblich Streben gib auf und suche den erhabeneren Schatz droben in dem Sternenreich.

Auch wenn der Torheit Söhne mir hier trotzen, mühn sie vegebens, mich in die Flucht zu schlagen; dieweil ich alle Welt durchstreife.

**RATSCHLUSS** zur *Schönheit* Zu lang warst du verblendet durch des Vergnügens falschen, schmeichlerischen Anblick: Sieh nur die schöne Wahrheit, sieh das himmlisch Bild, nicht aufgeputzt, sondern in Schlichtheit strahlend: Weiße Unschuldsgewänder kleiden sie; ihr Blick, ihr Geist den gleichgesinnten Sphären zugewandt.  
**ZEIT** Beachte auch ihren treuen Spiegel, der alle Dinge deinem Blicke offenbart in getreuem Abbild, seien sie falsch oder wahrhaftig.

**VERGNÜGEN** Liebliche Schönheit, schließ die Augen; bezaubernde Schönheit, sieh dort nicht hin! In diesem Anblick stirbt alles Vergnügen; in Reflexion liegt sichere Verzeiflung.

**FALSCHHEIT** Such nicht zu kennen, was erkannt sich weist als Kummer, schlimmer als verschmähte Liebe.

**FALSCHHEIT** Melancholie ist Torheit; lass alle Trauer warten bis morgen; Leben ist Gegenwart.

Diesen Schatz lieben wir innig mit dankbarer Inbrunst, nutzen noch, genießen noch die süßen Augenblicke, die uns bleiben.

**ZEIT** Was ist die gegenwärtige Stunde? Geboren, schon vergangen! Denk an die Jahre, die bereits entflohen; du hoffst, dir stünde Glück bevor, hoffst jedoch vergebens; bedenke begangener Fehler selbst zugefügte Pein.  
**SCHÖNHEIT** Halt ein! Ich weiß nicht ein noch aus: Zu traurig, um zu lachen, zu froh zum Trauern ist mein Herz.

**SCHÖNHEIT** Gern würde ich, ob zweier froher Herzen, dies zur Reue eingebracht, freigeig mich der Freude widmen.

[4] **TIME** False destructive ways of Pleasure Leave, and court a nobler treasure In the starry realms above. Here though Folly's sons defy me, Yet in vain they seek to fly me; While through all the world I rove.

[5] **COUNSEL** to *Beauty* Too long deluded you have been By Pleasure's false and flattering scene: Behold fair Truth, the heavenly image see, Not decked, but fairest in simplicity: White robes of innocence she wears; Her look, her thoughts, turned to her kindred spheres.  
**TIME** Behold her faithful mirror too, Presenting all things to your view By just reflection, be they false or true.

[6] **PLEASURE** Lovely Beauty, close those eyes; Charming Beauty, oh look not there! In that view all pleasure dies; In reflection is sure despair.

[7] **DECEIT** Seek not to know what known will prove Grief more severe than slighted love.

[8] **DECEIT** Melancholy Is a folly; Wave all sorrow Until tomorrow; Life consists in the present hour. This dear treasure we adore With grateful ardour, still employing, Still enjoying, The sweet moments in our power.

[9] **TIME** What is the present hour? 'tis born and gone! Think on the years already flown; Think you will see the bliss, but see in vain; Think on convicted error's self-tormenting pain.  
**BEAUTY** No more! I know not where to turn: My heart's too sad to laugh, too gay to mourn.

[10] **BEAUTY** Fain would I, two hearts enjoying, This in penitence employing, Freely that resign to joy.

**LE TEMPS** Les perfides voies destructrices du Plaisir, quitte-les, et courtise un trésor plus noble dans les royaumes étoilés tout là-haut. Ici, les fils de la Folie ont beau me défier, c'est en vain qu'ils cherchent à m'échapper; tant que j'écume le monde.

**LE CONSEIL** à *la Beauté* Trop longtemps, tu as été leurrée par la représentation fautive et flatteuse du Plaisir: regarde la belle Vérité, vois l'image céleste, sans parure, mais la plus belle de toutes en sa simplicité: elle porte la robe blanche de l'innocence; le regard, les pensées tournées vers ses sphères sœurs.  
**LE TEMPS** Regarde aussi son fidèle miroir, offrant à ta vue toutes les choses en un juste reflet, qu'elles soient fausses ou vraies.

**LE PLAISIR** Adorable Beauté, ferme les yeux; charmante Beauté, oh détourne ton regard de là! Dans cette image, tout le plaisir meurt; dans le reflet, c'est le désespoir assuré.

**LA DUPERIE** Chercher à ne pas savoir ce qui est su se révélera d'une douleur plus sévère que l'amour froissé.

**LA DUPERIE** La mélancolie est une folie; remets toute tristesse à demain; la vie consiste en l'heure présente. Ce trésor chéri, nous l'adorons avec un ardeur reconnaissante, utilisant encore, goûtant encore, les doux instants en notre pouvoir.

**LE TEMPS** Qu'est-ce que l'heure présente? Elle est née et n'est plus! Songe aux années déjà écoulées; songe que tu verras la félicité, mais que tu la verras en vain; songe au bourrèment de l'erreur coupable.  
**LA BEAUTÉ** Assez! Je ne sais où me tourner: mon cœur est trop triste pour rire, trop gai pour pleurer.

**LA BEAUTÉ** Je voudrais volontiers avoir deux cœurs, j'emploierais alors l'un à la pénitence, et l'autre céderait sans retenue à la joie.

seiner Macht zu entkommen, das Reich des Lichts („realms of light“) anstreben, denn dorthin kann er ihr nicht folgen. Ratschluss und Zeitlauf versuchen nun wiederum, Schönheit dazu zu überreden, Vergnügen zugunsten von Wahrheit aufzugeben, und halten ihr den Spiegel der Wahrheit vor, der alle Dinge getreu wiedergibt. Daraufhin versucht Vergnügen, sie am Blick in einen solchen Spiegel zu hindern, und wird dabei von Falschheit mit dem Rat unterstützt, das Leben beschränke sich auf die Gegenwart („consists in the present hour“). Der Zeitlauf widerlegt das, und die nun zwischen Traurigkeit und Fröhlichkeit schwankende Schönheit hegt endlich erste Zweifel.

Der Ratschluss unterstützt das eindringlich: Ohne das Siegel der Wahrheit seien Vergnügen des Alters ebenso wie der Jugend allesamt eitel; auch der Zeitlauf drängt sie, weise zu sein. Die Schönheit ist zwar immer noch verwirrt, erklärt jedoch trotz aller Neigung („though inclined“), sie könne sich noch nicht entschließen, das Diesseits zugunsten der Unsterblichkeit aufzugeben („leave this scene for immortality“). Ratschluss und der Chor bringen den zweiten Akt daraufhin zum Ende, indem sie ihren Sinneswandel beschwören.

**DRITTER AKT** Nachdem Schönheit um Linderung der Versuchung gefleht hat, unternimmt Falschheit einen letzten Vorstoß mit der Frage, warum sie ihre Vergnügen mindern wolle („Why seek you pleasures Mixed with alloy?“). Ratschluss legt Schönheit nahe, das zu ignorieren, und endlich erklärt sich Schönheit bereit, in den Spiegel der Wahrheit zu schauen und vom Vergnügen Abschied zu nehmen, damit sie keine Reue befallt, wenn ihr

**RATSCHLUSS** Vergebens die Wonnen des Alters, der Jugend, ohne der Wahrheit Zustimmung und Lob. Und wie die Seele strahlender erscheint als ihrer irdischen Hülle hinfallige Gestalt, so muss wahres Vergnügen mittels dieses Glases alle andern irdischen Freuden übertreffen.

**RATSCHLUSS** Auf die Täler, düster, freudlos, von des Berges Gipfel furchtlos blickst du verächtlich bald herab. Und diese vergnüglichen Reize meidend, dich an erhabenerem Anblick weidend, glaubst nicht, dass du dies selbst gewählt.

**ZEIT** Kein lässlicher Irrtum, sondern sturer Stolz ist's, den sicheren, freundlichen Ratgeber zu verlassen, der, da er dich abschweifend irren sieht, den kurzen, leichten Weg dir weist. Sieh, vor dir liegt der frohe Hafen; und Zeit ermahnt dich, sei nun weise.

**SCHÖNHET** Dunkel, wie durch eine Wolke seh ich der Zukunft ungeheure Schätze: Doch gegenwärt'ge Freuden füllen so mein Herz, dass ich mich, sei ich auch geneigt, nicht überwinden mag, diesen Ort ob der Unsterblichkeit zu lassen.

**RATSCHLUSS** Hör den Ruf von Wahrheit und Pflicht, und sag der Torheit adieu; eh deine Schönheit wird zu Staub, wandle deinen Sinn und strebe nach dem Guten.

**CHOR** Eh deine Schönheit wird zu Staub, wandle deinen Sinn und strebe nach dem Guten.

### **DRITTER AKT**

#### *Sinfonia*

**FALSCHHEIT** *zur Schönheit* Wieder richt ich das Wort an dich, deinem weiten Glück zuliebe.

**SCHÖNHET** Verleite mich nicht mehr; Deine Worte bringen nicht Erleichterung; ich kenne kein Vergnügen außer in tugendhafter Trauer.

**[11] COUNSEL** Vain the delights of age or youth, Without the sanction and applause of Truth. And as the soul more bright appears Than the frail earthly form she wears; So much true pleasures, from this glass, All other sublunary joys surpass.

**[12] COUNSEL** On the valleys, dark and cheerless, From the mountain's summit, fearless, Soon you'll with contempt look down. And these darling pleasures slighting, In sublimer views delighting, Disbelieve that choice your own.

**[13] TIME** Not venial error this, but stubborn pride, To leave a sure and friendly guide; Who, seeing you bewildered stray, Points out the short and easy way. See, see the happy port before you lies; And Time exhorts you to be wise.

**BEAUTY** Darkly as through a cloud, I see The immense treasures of futurity: But present joys my heart so fill That, though inclined, I cannot will To leave this scene for immortality.

**COUNSEL** Hear the call of Truth and Duty, And to Folly bid adieu; Ere to dust is changed thy beauty, Change thy heart, and good pursue.

**[14] CHORUS** Ere to dust is changed thy beauty, Change thy heart, and good pursue.

### **ACT III**

#### *Sinfonia*

**[16] DECEIT** *to Beauty* Once more I thee address, Regardful of thy happiness. **BEAUTY** Tempt me no more; Your words give no relief; I know no pleasure But in virtuous grief.

**LE CONSEIL** Vains sont les ravissements de l'âge ou de la jeunesse, sans la sanction ni l'approbation de la Vérité. Et comme l'âme apparaît plus éclatante que la frêle forme terrestre qu'elle porte; tant de vrais plaisirs, dans cette glace, surpassent toutes les autres joies sublunaires.

**LE CONSEIL** Sur les vallées, sombres et mornes, du haut de la montagne, sans crainte, tu poseras bientôt un regard dédaigneux. Et, méprisant ces plaisirs charmants, te délectant de vœux plus sublimes, tu rejetteras ce choix, le tien.

**LE TEMPS** Ce n'est pas une faute vénielle, mais de l'orgueil obstiné, que de quitter un guide sûr et amical; qui, te voyant abandonnée, dérouteré, t'indique la voie courte et aisée. Vois, vois, le port heureux est là, devant toi; et le Temps t'exhorte d'être sage.

**LA BEAUTÉ** Obscurément, comme à travers une nuée, je perçois les immenses trésors de l'avenir: mais les joies présentes emplissent tant mon cœur que, bien qu'encline à le faire, je ne puis vouloir quitter cette scène pour l'immortalité.

**LE CONSEIL** Entends l'appel de la Vérité et du Devoir, et dis adieu à la Folie; avant qu'en poussière, ta beauté ne soit changée, change ton cœur et poursuis le bien.

**CHEUR** Avant qu'en poussière, ta beauté ne soit changée, change ton cœur et poursuis le bien.

### **ACTE III**

#### *Sinfonia*

**LA DUPERIE** *à la Beauté* Une fois encore, je m'adresse à toi, attentive à ton bonheur. **LA BEAUTÉ** Ne me tente plus; tes paroles ne me sont d'aucun soulagement; je ne sais de plaisir que dans la douleur vertueuse.

die Kräfte schwinden („Lest, when my strength shall fail me, No sorrow can avail me“). Sie ist drauf und dran, ihren alten Spiegel wegzwerfen, als Vergnügen sie daran zu hindern versucht, doch Ratschluss zerschmettert ihn am Boden. Nun verkündet Schönheit nach einem Blick in den Spiegel der Wahrheit, sie wolle ihre restlichen Tage in heiliger Einsamkeit („in sacred solitude“) verbringen. Sie ersucht Vergnügen, für die Sache der Wahrheit einzutreten, doch der erklärt, Wahrheit treibe ihn zur Verzweiflung („drives me to despair“), und verschwindet ins Felsengebirge. Schönheit erhebt den Blick zur Wahrheit und ruft ihre Schutzengel um Beistand an, und der Chor erwidert: „Alteluja!“.

WATKINS SHAW © 1983

Übersetzung ANNE STEEB/BERND MÜLLER 2005

Wenn Ihnen die vorliegende Aufnahme gefallen hat, lassen Sie sich unseren umfassenden Katalog von „Hyperion“ und „Helios“-Aufnahmen schicken. Ein Exemplar erhalten Sie kostenlos von: Hyperion Records Ltd., PO Box 25, London SE9 1AX, oder senden Sie uns ein Email unter [info@hyperion-records.co.uk](mailto:info@hyperion-records.co.uk). Wir schicken Ihnen gern gratis einen Katalog.

Der Hyperion Katalog kann auch unter dem folgenden Internet Code erreicht werden: [www.hyperion-records.co.uk](http://www.hyperion-records.co.uk)

FALSCHHEIT Scharfe Dornen verachtend,  
pflück duftende Rosen;  
warum suchst du Vergnügen  
nur verwässert?

Alter kommt überraschend,  
schließt bald den Auftritt:  
Des Lebens einziger Schatz ist,  
das Leben zu genießen.

RATSCHLUSS Achte ihrer nicht. Hienieden ungewürdigt  
mögen solche Tränen fließen, doch wisse, jede Träne wird  
sich im Himmel droben als teure Perle weisen.

SCHÖNHEIT Sanft und bestechend ist deine Stimme. Ach!  
Zu lange irrte ich. Bring hervor das himmlische Glas.

RATSCHLUSS Sieh: Es erwartet deinen Blick.

SCHÖNHEIT Nun, Vergnügen, nimm den letzten Abschied!

SCHÖNHEIT  
Vergnügen! Dem früheren Leben nun entsagend,  
der Tugend Sache mich verschreibend,  
verlass ich dich, Vergnügen, nun,  
damit, wenn mir die Kräfte schwinden,  
mir keine Trauer etwas anhabe,  
noch ich der Krankheit mich ergebe.

SCHÖNHEIT Da den unsterblich Spiegel ich besitze,  
in dem der Wahrheit reflektierte Schönheit glüht,  
werf ich dich treulos täuschendes Glas  
zum Boden, der mir zugehacht.

VERGNÜGEN Ah! Halt ein, tu's nicht!

RATSCHLUSS *zum Vergnügen* Umsonst wagst du den Eingriff hier.

RATSCHLUSS So zu Boden, du falscher, trügerischer,  
schmeichelnder Spiegel, werf ich dich,  
der du, mit eitlen, kränkendem Kunstgriff,  
jedes bezaubernde Merkmal priesest  
weit über allen natürlichen Stolz,  
drunten alles Glück vorschützt.

SCHÖNHEIT O gewaltige Wahrheit! Deine Macht erkenn ich nun:  
Alles wohlgestaltete erscheint nun entstellt,  
heute steigt mein Stolz aus seinem Hochtum herab;  
an diesem Tag endet die Herrschaft meiner Eitelkeit.  
Adieu, eitle Welt! Nach höhern Gütern strebend

17 DECEIT Sharp thorns despising,  
Cull fragrant roses;  
Why seek you pleasures  
Mixed with alloy?

Old age surprising,  
Soon the scene closes:  
Life's only treasures  
Life to enjoy.

18 COUNSEL Regard her not. Unvalued here  
Such tears may fall, but know each tear will prove  
A precious pearl in heaven above.

BEAUTY Soft and prevailing is thy voice. Alas!  
Too long I've erred. Put forth the heavenly glass.

COUNSEL Behold: it waits your view.

BEAUTY Now, Pleasure, take my last adieu!

19 BEAUTY  
Pleasure! My former ways resigning,  
To Virtue's cause inclining,  
Thee, Pleasure, now I leave,  
Lest, when my strength shall fail me,  
No sorrow can avail me,  
Nor sickness comfort give.

20 BEAUTY Since the immortal mirror I possess,  
Where Truth's reflected beauties glow,  
Thee faithless form, deluding glass,  
Thee to thy native earth I throw.  
PLEASURE Ah! stay, forbear!  
COUNSEL *to Pleasure* In vain you this prevention dare.

21 COUNSEL Thus to ground, thou false, delusive,  
Flattering mirror, thee I throw,  
Thou who, with vain Art abusive,  
Didst exalt each charming feature  
Far beyond the pride of nature  
Feigning happiness below.

22 BEAUTY O mighty Truth! thy power I see:  
All that was fair seems now deformity,  
This day my pride shall from its height descend;  
This day my reign of vanity shall end.  
Adieu, vain world! in search of greater good

LA DUPERIE Méprisant les épinés acérées,  
cueille les roses fragrantés;  
pourquoi cours-tu après les plaisirs  
mêlés d'impuretés?

Surprenant la vieillesse,  
la scène bientôt se referme:  
les seuls trésors de la vie,  
savourer la vie.

LE CONSEIL Ignore-la. Sans valuer ici, pareilles larmes  
peuvent tomber, mais sache que chaque larme  
se révélera une précieuse perle dans le ciel tout là-haut.

LA BEAUTÉ Douce et persuasive est ta voix. Las!  
J'ai trop longtemps erré. Apporte la glace céleste.

LE CONSEIL Vois: elle attend ton image.

LA BEAUTÉ À présent, Plaisir, reçois mon dernier adieu.

LA BEAUTÉ  
Plaisir! Renonçant à mes voies passées,  
me rangeant à la cause de la Vertu,  
toi, Plaisir, je te quitte à présent,  
de peur que, lorsque ma force me fera défaut,  
nulle affliction ne puisse m'être utile,  
nul mal ne puisse me réconforter.

LA BEAUTÉ Puisque je possède le miroir immortel,  
où rayonnent les beautés réfléchies de la Vérité,  
toi, forme infidèle, glace trompeuse,  
je te renvoie à ta terre natale.

LE PLAISIR Ah! Arrête, laisse cela!

LE CONSEIL *au Plaisir* En vain, tu oses l'en empêcher.

LE CONSEIL Ainsi à terre, toi, le faux, le trompeur,  
le flatteur miroir, je te jette,  
toi qui, pervers par l'Art vain,  
exaltais chaque trait charmant  
bien au-delà de l'amour-propre de la nature  
feignant le bonheur ici-bas.

LA BEAUTÉ Ô puissante Vérité! Je vois ton pouvoir:  
tout ce qui était jolie se paraît désormais difformité,  
en ce jour, mon amour-propre va quitter son pinnacle;  
en ce jour, mon règne de vanité va prendre fin.  
Adieu, monde vain! En quête d'un bien plus grand

Will ich in heilger Einsamkeit verbringen meine Tage;  
Es geziemt sich, dass des Eitlen Sklavin tue  
in einer abgeschiednen Zelle Buße.

ZEIT Aus dem Herzen, das erhörte meine Mahnung  
fließen Tränen dankbar nun.  
Perlende Tropfen, die benetzen die Blüten,  
können den Morgentau nicht besser zieren  
noch solche Segnungen verleihn.

SCHÖNHET Vergnügen, wir warn zu lang Gefährten,  
nun teil die Anschauung, die Wahrheit treulich bietet,  
oder entflieh zu der dir angemessnen Düsternis.

VERGNÜGEN Da ich lang mit Irrtum weilte,  
kann ich mit Wahrheit mich nun nicht versöhnen.

VERGNÜGEN Wie Wolken, vom Sturmwind getrieben,  
entfliehe ich, verächtlich grollend.

Horch! Der Donner rollt um mich,  
der Wahrheit furchtbaren Zorn verspür ich:  
Ihre Pfeile verletzen meine erzitternde Seele;  
auch ist mir alle Freude versagt.

Ach nein! Wahrheit treibt mich zur Verzweiflung;  
Tut euch auf, ihr Felsen, und verbergt mich.

SCHÖNHET  
Lebwohl; – nun schwebt Wahrheit herab vom Himmel;  
mit hellen Strahlen angetan, zeigt sie ihr glorreich Licht.  
Oh, dorthin will ich mein sehnsuchtsvolles Auge richten  
und danach streben, dem beseelten Strahl würdig zu sein.

SCHÖNHET Schutzengel, oh, beschützt mich,  
und leitet auf den Pfad der Tugend mich,  
da ich dem Himmel droben mich erbege.  
Diese Welt soll mich nicht mehr täuschen,  
noch sollen leere Leidenschaften mir zusetzen,  
denn ich bin stark in Glauben, Hoffnung, Liebe.

CHOR Alleluja!

**ENDE**

I'll pass my days in sacred solitude;  
'Tis fit the slave of vanity should dwell  
In some sequestered penitential cell.

23 TIME From the heart that feels my warning  
Grateful are the tears that flow.  
Pearly drops, the flowers adorning,  
Grace not more the dewy morning,  
Nor such blessings can bestow.

24 BEAUTY Pleasure, too long associates we have been,  
Now share conviction from Truth's faithful scene,  
Or to thy native darkness fly.  
PLEASURE As with Error I long have been dwelling,  
I with Truth now can have no contentment.

25 PLEASURE Like clouds, stormy winds then impelling,  
Disdainful I fly with resentment.  
Hark! the thunder round me rolls,  
Truth's awful angry frowns I see:  
Her arrows wound my trembling soul;  
Nor is there any joy for me.  
Ah, no! Truth drives me to despair;  
Open, ye rocks, and hide me there.

26 BEAUTY  
Farewell; – now Truth, descending from the sky,  
Clad in bright beams, its glorious light displays.  
Oh, thither let me cast my longing eye,  
And strive to merit her inspiring rays.

27 BEAUTY Guardian angels, oh, protect me,  
And in Virtue's path direct me,  
While resigned to Heaven above.  
Let no more this world deceive me,  
Nor let idle passions grieve me,  
Strong in faith, in hope, in love.

28 CHORUS Alleluia!

**END**

je vais passer mes jours dans la solitude sacrée ;  
il est juste que l'esclave de la vanité demeure  
en quelque cellule pénitentielle retirée.

LE TEMPS Du cœur qui est sensible à ma mise en garde  
coulent des larmes reconnaissantes.  
Les gouttes perlées, parure des fleurs,  
n'ornent plus le matin humide de roses,  
ne peuvent plus octroyer pareilles bénédictions.

LA BEAUTÉ Plaisir, trop longtemps nous avons été associés,  
à présent, partage la conviction du fidèle spectacle de la  
Vérité, ou bien enfuis-toi dans tes ténèbres natales.  
LE PLAISIR Ainsi qu'avec la Fauté, j'ai longtemps demeuré,  
avec la Vérité, je ne puis désormais avoir de contentement.

LE PLAISIR Pareil aux nuages, que poussent alors des vents  
tempétueux, dédaigneux, je m'enfuis avec ressentiment.  
Écoutez ! Le tonnerre gronde autour de moi, je vois  
les redoutables froncements courroucés de la Vérité :  
ses flèches blessent mon âme tremblante ;  
il n'y a plus là nulle joie pour moi.  
Ah, non ! La Vérité me pousse au désespoir ;  
ouvrez-vous, rochers, et cachez-moi.

LA BEAUTÉ  
Adieu ; – voilà que la Vérité, descendant du ciel, toute  
de rayons éclatants vêtue, éploie sa glorieuse lumière.  
Oh, laissez-moi y jeter mon œil brûlant d'envie,  
et tâcher de mériter ses rais exaltants.

LA BEAUTÉ Anges gardiens, oh, protégez-moi,  
et guidez-moi dans la voie de la Vertu,  
pendant que je cède au Ciel là-haut.  
Ne laissez plus ce monde me leurrer,  
ni les frivoles passions m'affliger,  
forte dans la foi, dans l'espérance, dans l'amour.

CHEUR Alléluia !

**FIN**



2CD

Hyperion  
CDD22050LONDON HANDEL CHOIR  
AND ORCHESTRA / DARLOWHANDEL  
THE TRIUMPH OF TIME AND TRUTH

NOTES EN FRANÇAIS + MIT DEUTSCHEM KOMMENTAR

'Enchanting music, performed with warmth and insight. An important addition to the current list of Handel recordings' (*The Sunday Times*) 'Much recommended' (*The Daily Telegraph*)

**GEORGE FRIDERIC HANDEL** (1685–1759)

# *The Triumph of Time and Truth*

*Beauty* GILLIAN FISHER soprano  
*Deceit* EMMA KIRKBY soprano  
*Counsel, or Truth* CHARLES BRETT countertenor  
*Pleasure* IAN PARTRIDGE tenor  
*Time* STEPHEN VARCOE bass

THE LONDON HANDEL CHOIR  
 THE LONDON HANDEL ORCHESTRA  
 ROY GOODMAN leader  
 DENYS DARLOW conductor

Recorded on 25 October and 8–10 November 1982  
 Recording Engineer ANTONY HOWELL  
 Recording Producer MARTIN COMPTON  
 Executive Producers CHARLOTTE ASHE, EDWARD PERRY  
 © Hyperion Records Limited, London, 1983  
 © Hyperion Records Limited, London, 2005  
 (Originally issued on Hyperion CDA66071/2)

Front illustration: *An Allegory with Venus and Time*  
 by Giovanni Battista Tiepolo (1696–1770)

www.hyperion-records.co.uk  
 HYPERION RECORDS LIMITED · LONDON · ENGLAND



2 compact discs  
 CDD22050  
 Duration 123'29

DDD

hyperion  
dyad

LC 7533

MADE IN ENGLAND

2CD HANDEL  
THE TRIUMPH OF TIME AND TRUTHLONDON HANDEL CHOIR  
AND ORCHESTRA / DARLOWHyperion  
CDD22050

2 COMPACT DISCS for the price of one



GEORGE FRIDERIC HANDEL